

# Bard College Conservatory of Music

## What a delicious sound!

*works for unaccompanied voice*  
*performed by the Graduate Vocal Arts Program*

**Thursday, April 6, 2023**

**7 PM**

**László Z. Bitó '60 Conservatory Building**

---

From *Song Books* (1970)  
Solo for Voice 23

John Cage  
(1912-1992)

Colton Cook & Jun Mo Yang

Five selections from *Der Turm zu Babel* (2002)

Mauricio Kagel  
(1931-2008)

*Order determined by rolling die*

- |              |                             |                |                           |
|--------------|-----------------------------|----------------|---------------------------|
| 1. Danish    | <i>Lucy Fitz Gibbon</i>     | 10. Latin      | <i>Montana Smith</i>      |
| 2. German    | <i>Abagael Cheng</i>        | 11. Dutch      | <i>Michael A. M. Aoun</i> |
| 3. English   | <i>Sadie Spivey</i>         | 12. Polish     | <i>Sarah Nalty</i>        |
| 4. Esperanto | <i>Zibao Liu</i>            | 13. Portuguese | <i>Sungyeun Kim</i>       |
| 5. French    | <i>Katherine Lerner Lee</i> | 14. Russian    | <i>Jun Mo Yang</i>        |
| 6. Greek     | <i>Colton Cook</i>          | 15. Spanish    | <i>Maria Giovanetti</i>   |
| 7. Hebrew    | <i>Abagael Greene</i>       | 16. Swahili    | <i>Taylor Adams</i>       |
| 8. Italian   | <i>Teryn Kuzma</i>          | 17. Turkish    | <i>Francesca Lionetta</i> |
| 9. Japanese  | <i>Emily Finke</i>          | 18. Hungarian  | <i>Jonathan Lawlor</i>    |

From *Song Books*  
Solo for Voice 49

Cage

Jun Mo Yang

Four selections from *Der Turm zu Babel*

Kagel

*Order determined by drawing cards*

*Since 1500* (2013)

Matthew Schickele  
(b.1969)

1. Mammals
2. Birds
3. Fish
4. *Ameiva cineracea*

Emily Finke, Sarah Nalty, Taylor Adams, Abagael Greene

**Intermission**

Five selections from *Der Turm zu Babel* Kagel  
*Order determined by drawing from hat*

From *Song Books* Cage  
Solo for Voice 27  
Jun Mo Yang

Four selections from *Der Turm zu Babel* Kagel  
*Order determined by cootie catcher*

Tuning Meditation (1971) Pauline Oliveros  
(1932-2016)

## Texts & Translations

Mauricio Kagel

### *Der Turm zu Babel*

King James Bible (1611), Genesis 11:5-7

<sup>5</sup> And the Lord came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

<sup>6</sup> And the Lord said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.

<sup>7</sup> Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

#### 1. Danish

Men HERREN sagde: »Se, de er een Folk og haar alle eet Tungemaal; lad os derfor stige ned og forvirre deres Tungemaal der, saa de ikke forstaar hverandres Tungemaal!«

#### 2. German

Und dann sagte der Herr: „Ans Werk! Wir steigen hinab und verwirren ihre Sprache, damit niemand mehr den anderen versteht!“

#### 3. English

Now Yahweh said: “Come let us go down and confuse their language on the spot so that they can no longer understand one another.”

#### 4. Esperanto

Kaj la Eternulo malleviĝis, por vidi la urbon kaj la turon, kiujn konstruis la homidoj. Kaj la Eternulo diris: “Jen estas unu popolo, kaj ili ne estos malhelpataj en ĉio, kion ili decidis fari. Ni malleviĝu do, kaj Ni konfuzu tie ilian lingvon, por ke unu ne komprenu la parolon alia.”

#### 5. French

« Venez donc, descendons en ce lieu et confondons-y-tellement leur langage, qu'ils ne s'entendent plus les uns les autres. »

#### 6. Greek

καὶ εἶπε Κύριος· «ἰδοὺ γένος ἓν καὶ χεῖλος ἓν πάντων, δεῦτε καὶ καταβάντες συγχέωμεν αὐτῶν ἐκεῖ τὴν γλῶσσαν, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον.»

#### 7. Hebrew

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכָלֶם וְנִזְה הַחֲלֹם לְעֵשְׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבְרָךְ מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמַר לְעֵשְׂוֹת:  
הֲבֵי נִרְדָּה וְנִבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ:

#### 8. Italian

E disse il Signore: «Venite e scendiamo a confondere là la loro lingua, perché non intendano ciascuno la voce del prossimo.»

#### 9. Japanese

時に主は下って、民は一つでみな同じ言葉である。さあ、われわれは下って行って、そこで彼らの言葉を乱し、互いに言葉が通じないようにしよう。

<sup>5</sup> And the Lord came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

<sup>6</sup> And the Lord said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.

<sup>7</sup> Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

#### 10. Latin

“Venite igitur descendamus et confundamus ibi linguam eorum ut non audiat unusquisque vocem proximi sui.”

#### 11. Dutch

En Jahwe zei: “Laten Wij neerdalen en verwarring brengen in hun taal, zodat de een niet meer verstaat wat de ander zegt.”

#### 12. Polish

A Pan zstąpił z nieba, by zobaczyć to miasto i wieżę, które budowali ludzie i rzekł: „Są oni jednym ludem i wszyscy mają jedną mowę. Zejdźmy więc i pomieszajmy tam ich język, aby jeden nie rozumiał drugiego!”

#### 13. Portuguese

O Senhor disse: «Eis que são um só povo e têm todos a mesma língua. Vinde, pois, desçamos, e confundamos de tal sorte a sua linguagem, que um não compreenda a voz do outro.»

#### 14. Russian

И сказал Господь: «Сойдем же, и смешаем там язык их, так чтобы один не понимал речи другого.»

#### 15. Spanish

Yavé dijo: «Veo que todos forman un mismo pueblo y hablan una misma lengua. Pues bien, bajemos y una vez allí confundamos su lenguaje de modo que no se entiendan los unos a los otros.»

#### 16. Swahili

Bwana akasema: “Ninawaona watu hawa kuwa ukoo mmoja tu, nao msemu wao wote ni mmoja tu vilevile. Haya, na tushuke, tuuvuruge msemu wao huko, mtu asiisikie msemu wa mwenzive!”

#### 17. Turkish

Ve âdem oğullarının yapmakta oldukları şehri ve kuleyi görmek için RAB indi. Ve RAB dedi: “İşte, bir kavmdırlar, ve onların hepsinin bir dili var; ve şimdi yapmağa niyet ettiklerinden hiç bir şey onlara men edilmeyecektir. Gelin, inelim, ve birbirinin dilini anlamasınlar diye, onların dilini orada karıştıralım.”

#### 18. Hungarian

Az ÚR pedig leszállta, hogy lássa a várost és a tornyot, melyet építenek vala az emberek fiai. És monda az ÚR: „Ímé e nép egy, s az egésznek egy a nyelve. Nosza szálljunk alá, és zavaruk otl össze nyelvöket, hogy meg ne értsék egymás beszédét.”

John Cage  
**From *Song Books***  
Henry David Thoreau (1817-1862)

**Solo for Voice 49**

The birds seem to delight in the first fine days of the fall in the warm hazy light,—robins, blue birds, (in families on the almost bare elms), phoebes and probably purple finches. Now the year itself begins to be ripe, ripened by the frost like a persimmon

**Solo for Voice 27**

Lusty growth of oaks and pine, phoebe came to find its nest  
Radiant as gems on weeds  
The trees are losing their leaves  
Sparkles in clear cool air  
The cowslip in blossom  
March, November Fifty-three  
How could patient pine have known?  
Birds' nests, tracks of animals  
Outside the wall, indications of water

Matthew Schickele

***Since 1500***

A Partial List of North American Animals That Have Gone Extinct Since 1500

**1. Mammals**

*Heteropsomys insulans*  
*Nesophontes edithae*  
*Monophylus frater*  
*Geomys pinetis goffi*  
*Thomomys mazama tacomenis*  
*Peromyscus polionotus decoloratus*  
*Microtus pennsylvanicus nesophilus vanicus*  
*Isolobodon portoricensis*  
*Hydrodamalis gigas*  
*Canis lupus bernardi*  
*Canis lupus fuscus*  
*Megalomys desmarestii*  
*Cervus canadensis merriami*  
*Panthera onca arizonensis*  
*Sorex ornatus juncensis*

**3. Fish**

*Coregonus alpenae*  
*Coregonus jobanae*  
*Coregonus kiyi orientalis*  
*Coregonus nigripinnis*  
*Salvelinus agassizii*  
*Lepidomedede altivelis*

**2. Birds**

*Ectopistes migratorius*  
*Caracara lutosa*  
*Tyto polens*  
*Podilymbus gigas*  
*Tympanichus cupido*  
*Aratinga labati*  
*Chlorostilbon elegans*  
*Chlorostilbon bracei*  
*Amazona violacea*  
*Turdus ravidus*  
*Conuropsis carolinensis*  
*Pinguinus impennis*  
*Quiscalus palustris*  
*Ammodramus maritimus nigrescens*  
*Camptorhynchus labradorius*  
*Ectopistes carolinensis*

**4. *Ameiva cineracea* (Guadeloupe lizard)**

*Ameiva cineracea*

Pauline Oliveros  
**Tuning Meditation**

Using any vowel sound, sing a tone that you hear in your imagination.

After contributing your tone, listen for someone else's tone and tune to its pitch exactly as possible.

Continue by alternating between singing a tone of your own and tuning to the tone of another voice.

Introduce new tones at will, and tune to as many different voices as are present.

Sing warmly.